

Porównanie tłumaczeń Dzieje 8:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Pogrzebali zaś Szczepana mężowie pobożni i uczynili bicie się w piersi wielki nad nim
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W tym dniu natomiast nastąpiło wielkie prześladowanie* skierowane przeciw zgromadzeniu** w Jerozolimie i wszyscy, oprócz apostołów, rozproszyli się*** po okolicach Judei i Samarii.****Szczepanem zaś zajęli się***** bogobojni mężczyźni i urządzili po nim wielką żałobę.*****1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Pogrzebali zaś Szczepana mężowie pobożni i uczynili lament wielki nad nim.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Pogrzebali zaś Szczepana mężowie pobożni i uczynili bicie się w piersi wielki nad nim
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Szczepanem zajęli się oddani Bogu ludzie. Bardzo go opłakiwano.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Szczepana zaś pogrzebali bogobojni ludzie i bardzo go opłakiwali.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I pogrzebli Szczepana mężowie bogobojni i uczynili nad nim płacz wielki.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I pogrzebli Szczepana ludzie bogobojni, i uczynili nad nim wielkie płkanie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Szczepana zaś pochowali ludzie pobożni z wielkim żalem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Szczepana zaś pogrzebali bogobojni mężowie i opłakiwali go wielce.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Szczepana pogrzebali ludzie pobożni i bardzo nad nim płakali.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pobożni ludzie, opłakując śmierć Szczepana, pochowali go.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A Szczepana pogrzebali pobożni ludzie, opłakując go wielkim lamentem.

¹⁾ <x>510 22:4</x>; <x>530 15:9</x>; <x>570 3:6</x>; <x>610 1:13</x>; <x>650 11:36-37</x>

²⁾ <x>510 5:11</x>; <x>510 8:3</x>; <x>510 9:31</x>

³⁾ <x>510 8:4</x>; <x>510 11:19</x>; <x>660 1:1</x>

⁴⁾ <x>510 1:8</x>

⁵⁾ zajęli się, συκομίζω, w celu przygotowania do pochówku i pogrzebania.

⁶⁾ Idiom, καὶ ἐποίησαν κοπετὸν μέγαν ἐπ' αὐτῷ, tj. urządzili wielkie bicie się w pierś.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kilku pobożnych ludzi w wielkim bólu i żałobie pochowało Szczepana.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Z płaczem i bólem pochowali Szczepana pobożni ludzie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Побожні мужі вбрали Степана, гідно оплакали його.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś bogobojni mężowie pogrzebali Szczepana oraz wywołali po nim wielki płacz.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jacyś pobożni ludzie pochowali Szczepana i gorzko go opłakiwali.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A bogobojni mężczyźni ponieśli Szczepana, by go pogrzebać, i wszczęli nad nim wielki lament.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ciało Szczepana zostało zaś w wielkim żalu pochowane przez kilku pobożnych ludzi.